

N<sup>o</sup> 44. *Décret contenant la Constitution de la Belgique.*

—  
AU NOM DU PEUPLE BELGE.

Le Congrès national

DÉCRÈTE :

TITRE PREMIER.

*Du territoire et de ses divisions.*

Art. 1. La Belgique est divisée en provinces.

Ces provinces sont : Anvers, le Brabant, la Flandre Occidentale, la Flandre Orientale, le Hainaut, Liège, le Limbourg, le Luxembourg, Namur, sauf les relations du Luxembourg avec la Confédération Germanique.

Il appartient à la loi de diviser, s'il y a lieu, le territoire en un plus grand nombre de provinces,

2. Les subdivisions des provinces ne peuvent être établies que par la loi.

3. Les limites de l'État, des provinces et des communes, ne peuvent être changées ou rectifiées qu'en vertu d'une loi.

TITRE II.

*Des Belges et de leurs droits.*

4. La qualité de Belge s'acquiert, se conserve et se perd d'après les règles déterminées par la loi civile.

La présente Constitution et les autres lois relatives aux droits politiques, déterminent quelles sont, outre cette qualité, les conditions nécessaires pour l'exercice de ces droits.

5. La naturalisation est accordée par le pouvoir législatif.

La grande naturalisation seule assimile l'étranger au Belge, pour l'exercice des droits politiques.

N<sup>o</sup> 44. — *Belgische Staatswet.*

IN NAEM VAN HET BELGISCHE VOLK.

Den Volksraed,

BESLUYT :

EERSTEN TITEL.

*Van het grondgebied en zyne verdeelingen.*

Art. 1. België is verdeeld in provincien.

Deze provincien zyn : Antwerpen, Brabant, West-Vlaenderen, Oost-Vlaenderen, Henegouwen, Luyk, Limburg, Luxemburg, Namen, behoudens de betrekkingen van Luxemburg met het Duytsch verbond.

De wet zal, des noods, het grondgebied in een grooter getal provincien kunnen verdeelen.

2. De onderverdeelingen der provincien zullen door de wet alléén kunnen vastgesteld worden.

3. 'S Lands grenzen, degene der provincien en der gemeenten zullen alléén uyt kracht van de wet veranderd of gewyzigd kunnen worden.

TWEEDEN TITEL.

*Van de Belgen en hunne regten.*

4. De hoedanigheyd van Belg wordt verkregen, behouden en verloren, volgens de regelen die de Burgerlyke wet bepaelt.

De tegenwoordige staetswet en de andere wetten nopens de politieke regten bepalen welke voorwaerden, behalve deze hoedanigheyd, vereyscht zyn voor de uytoefening dier regten.

5. De naturalisatie wordt door het wetgevend gezag verleend.

De groote naturalisatie alléén stelt den vreemdeling, voor de uytoefening der politieke regten, met den Belg gelyk.

6. Il n'y a dans l'État aucune distinction d'ordres.

Les Belges sont égaux devant la loi ; seuls ils sont admissibles aux emplois civils et militaires , sauf les exceptions qui peuvent être établies par une loi pour des cas particuliers.

7. La liberté individuelle est garantie.

Nul ne peut être poursuivi que dans les cas prévus par la loi , et dans la forme qu'elle prescrit.

Hors le cas de flagrant délit , nul ne peut être arrêté qu'en vertu de l'ordonnance motivée du juge , qui doit être signifiée au moment de l'arrestation , ou au plus tard dans les vingt-quatre heures.

8. Nul ne peut être distrait , contre son gré , du juge que la loi lui assigne.

9. Nulle peine ne peut être établie ni appliquée qu'en vertu de la loi.

10. Le domicile est inviolable ; aucune visite domiciliaire ne peut avoir lieu que dans les cas prévus par la loi et dans la forme qu'elle prescrit.

11. Nul ne peut être privé de sa propriété que pour cause d'utilité publique , dans les cas et de la manière établie par la loi , et moyennant une juste et préalable indemnité.

12. La peine de la confiscation des biens ne peut être établie.

13. La mort civile est abolie ; elle ne peut être rétablie.

14. La liberté des cultes , celle de leur exercice public , ainsi que la liberté de manifester ses opinions en toute matière sont garanties , sauf la répression des délits commis à l'occasion de l'usage de ces libertés.

15. Nul ne peut être contraint de concourir d'une manière quelconque aux actes et aux cérémonies d'un culte , ni d'en observer les jours de repos.

6. Er bestaet in België geene onderscheyding van orders. De Belgen zyn gelyk vóór de wet; zy zyn alléén benoembaer tot de burgerlyke en militaire ambten, behoudens de uytzonderingen die, door eene wet, voor byzondere gevallen, kunnen bepaeld worden.

7. De persoonlyke vryheyd word verzekerd.

Niemand zal kunnen vervolgd worden, dan in de gevallen by de wet voorzien en op de wyze door haer bepaeld.

Buyten het geval van heeter daed, zal niemand kunnen aengevat worden dan uyt krachte van het beredeneerd bevel des regters, hetwelk op het oogenblik der aenhouding of ten langste binnen de vier-en-twintig uren daerna moet bekend gemaakt worden.

8. Niemand kan, zyns ondanks, ontruikt worden aen den regter die de wet hem toevoegt.

9. Geene hoegenaemde straf kan anders dan uyt krachte van de wet worden daergesteld of opgeleyd.

10. De woonplaets is onschendbaer. De huyszoekingen kunnen alleen plaets hebben in de gevallen voorzien, en op de wyze bepaeld, door de wet.

11. Niemand kan van zynen eygendom beroofd worden, ten zy voor reden van openbaer nut, in de gevallen en op de wyze bepaeld door de wet, en mits eene billyke en voorafgaende vergoeding.

12. De straf der inbeslagneming van goederen zal nimmer kunnen daergesteld worden.

13. De civile dood is voor altyd afgeschafft.

14. De vryheyd der godsdiensten, degene hunner openbare belyding, gelykmede de vryheyd om zyne gevoelens op alle stoffen openlyk te uyten worden gewaerborgd, behoudens de beteugeling der misdryven ter gelegenheyd van het gebruyk dezer vryheden begaen.

15. Niemand kan verpligt worden om eenigerwyze in de bedryven of de plegtigheden eenes godsdiensts deel te nemen, of daarvan de rustdagen in acht te nemen.

16. L'État n'a le droit d'intervenir ni dans la nomination ni dans l'installation des ministres d'un culte quelconque, ni de défendre à ceux-ci de correspondre avec leurs supérieurs, et de publier leurs actes, sauf, en ce dernier cas, la responsabilité ordinaire en matière de presse et de publication.

Le mariage civil devra toujours précéder la bénédiction nuptiale, sauf les exceptions à établir par la loi, s'il y a lieu.

17. L'enseignement est libre ; toute mesure préventive est interdite ; la répression des délits n'est réglée que par la loi.

L'instruction publique donnée aux frais de l'État est également réglée par la loi.

18. La presse est libre ; la censure ne pourra jamais être établie ; il ne peut être exigé de cautionnement des écrivains, éditeurs ou imprimeurs.

Lorsque l'auteur est connu et domicilié en Belgique, l'éditeur, l'imprimeur ou le distributeur ne peut être poursuivi.

19. Les Belges ont le droit de s'assembler paisiblement et sans armes, en se conformant aux lois qui peuvent régler l'exercice de ce droit, sans néanmoins le soumettre à une autorisation préalable.

Cette disposition ne s'applique point aux rassemblemens en plein air, qui restent entièrement soumis aux lois de police.

20. Les Belges ont le droit de s'associer ; ce droit ne peut être soumis à aucune mesure préventive.

21. Chacun a le droit d'adresser aux autorités publiques des pétitions signées par une ou plusieurs personnes.

16. Het Staetsbewind heeft geen regt om in de benoeming of de inhuldiging der dienaren van eenigen godsdienst tusschen te komen, noch aen deze te verbieden van met hunne oversten briefwisseling te houden en hunne akten aftekondigen, behoudens, in dit laetste geval, de gewone verantwoordelykheyd in zake van drukpers en afkondiging.

Het burgerlyke huwelyk zal altoos de kerkelyke zegening van hetzelve moeten voorafgaen, behoudens de uytzonderingen, indien er toe redenen zyn, door de wet vast te stellen.

17. Het onderwijs is vry. Allen preventieven maetregel wordt verboden. De beteugeling der misdryven wordt door de wet alleen geregeld.

Het openbaer onderwijs ten koste van den staet gegeven, wordt mede door de wet geregeld.

18. De drukpers is vry. De keuring van ambtswege zal nimmer kunnen ingesteld worden. Er kan van de schryvers, uytgevers of drukkers geen en borgtogt gevergd worden.

Wanneer den schryver bekend en in België gehuysvest is, den uytgever of den uytdeeler zyn tegen vervolging veylig.

19. De Belgen hebben het regt om vreedzaam en zonder wapenen byeen te komen, mits zich te schikken naer de wetten die de uytoefening van dit regt zullen kunnen regelen, maer nogtans niet aen een voorafgaend verlof mogen onderwerpen.

Deze schikking is niet toepasselyk aen de vergaderingen onder den blouwen hemel, die geheel aen de wetten van politie onderworpen blyven.

20. De Belgen hebben het regt om zich in gemeenschap te vereenigen. Dit regt kan aen geene maetregels van voorin genomenheyd onderworpen worden.

21. Eenieder heeft het regt om aen de publieke overheden door een of meer persoonen geteckende verzoekschriften in te dienen.

Les Autorités constituées ont seules le droit d'adresser des pétitions en nom collectif.

22. Le secret des lettres est inviolable.

La loi détermine quels sont les agens responsables de la violation du secret des lettres confiées à la poste.

23. L'emploi des langues usitées en Belgique est facultatif ; il ne peut être réglé que par la loi , et seulement pour les actes de l'autorité publique et pour les affaires judiciaires.

24. Nulle autorisation préalable n'est nécessaire pour exercer des poursuites contre les fonctionnaires publics, pour faits de leur administration, sauf ce qui est statué à l'égard des Ministres.

### TITRE III.

#### *Des pouvoirs.*

25. Tous les pouvoirs émanent de la nation.

Ils sont exercés de la manière établie par la constitution.

26. Le pouvoir législatif s'exerce collectivement par le Roi, la Chambre des Représentans et le Sénat.

27. L'initiative appartient à chacune des trois branches du pouvoir législatif.

Néanmoins toute loi relative aux recettes ou aux dépenses de l'État, ou au contingent de l'armée, doit d'abord être votée par la Chambre des Représentans.

28. L'interprétation des lois par voie d'autorité n'appartient qu'au pouvoir législatif.

29. Au Roi appartient le pouvoir exécutif, tel qu'il est réglé par la constitution.

30. Le pouvoir judiciaire est exercé par les cours et tribunaux.

De wettig ingestelde overheden hebben alléén het regt om verzoekschriften intedienen , in naem van een uyt meerdere leden zamengesteld wezen of anders in naem van degenen die zy vertegenwoordigen.

22. Het geheym der brieven is onschendbaer.

De wet wyst de ambtenaeren aen , die voor de schending van het geheym der brieven verantwoordelyk zyn.

23. Het gebruyk der, in België bestaende , talen is vry. Hetzelve kan alleen door de wet geregeld worden , en alleen voor de akten van het openbaer gezag en voor de geregtelyke zaken.

24. Er is geene hoegenaemde voorafgaende vergunning noodig om vervolgingen intespennen tegen de openbare ambtenaren , terzake van bedryven huns beheers, onverminderd hetgeen ten aenzien der ministers vastgesteld is.

### DERDEN TITEL.

#### *Van het openbaer gezag.*

25. Alle gezag komt van het volk.

Hetzelve word uytgeoeffend op de wyze door de Staetswet bepaeld.

26. Het wetgevend gezag wordt gemeenschappelyk uytgeoeffend door den Koning , de Kamer der Vertegenwoordigers en den Senaet.

27. Het regt van voordragt behoort aen elken der takken van het wetgevend gezag.

Nogtans alle wet aengaende 'slands inkomsten of uytgaven , of aenvragen van manschappen voor het leger, moet eerstelyk door de kamer der vertegenwoordigers gestemd zyn.

28. De verbindende uytlegging der wetten behoort aen het wetgevend gezag alléén.

29. Aen den Koning behoort het uytvoerend bewind , gelyk het door de Staetswet is geregeld.

30. Het geregtelyke gezag wordt door de hoven en regtbanken uytgeoeffend.

Les arrêts et jugemens sont exécutés au nom du Roi.

31. Les intérêts exclusivement communaux ou provinciaux sont réglés par les conseils communaux ou provinciaux , d'après les principes établis par la constitution.

## CHAPITRE PREMIER.

### *Des Chambres.*

32. Les membres des deux Chambres représentent la nation, et non uniquement la province ou la subdivision de province qui les a nommés.

33. Les séances des Chambres sont publiques.

Néanmoins chaque Chambre se forme en comité secret , sur la demande de son président ou de dix membres.

Elle décide ensuite , à la majorité absolue , si la séance doit être reprise en public sur le même sujet.

34. Chaque Chambre vérifie les pouvoirs de ses membres, et juge les contestations qui s'élèvent à ce sujet.

35. On ne peut être à la fois membre des deux Chambres.

36. Le membre de l'une ou de l'autre des deux Chambres , nommé par le Gouvernement à un emploi salarié, qu'il accepte , cesse immédiatement de siéger , et ne reprend ses fonctions qu'en vertu d'une nouvelle élection.

37. A chaque session , chacune des Chambres nomme son président , ses vice-présidents , et compose son bureau.

38. Toute résolution est prise à la majorité absolue des suffrages, sauf ce qui sera établi par les réglemens des Chambres à l'égard des élections et présentations.

En cas de partage des voix , la proposition mise en délibération est rejetée.

De vonnissen worden in naem van den Koning tenuytvoer gebracht.

31. De zuiver gemeentelyke of provinciale belangen worden geregeld door de gemeentelyke en provinciale Raden, volgens de grondbeginselen die de Staatswet vast stelt.

## EERSTE HOOFDSTUK.

### *Van de kamers.*

32. De leden der twee kamers vertegenwoordigen de natie, maer niet alleenlyk de provincie of onderverdeeling van provincie die ze benoemd heeft.

33. De zittingen der kamers zyn openbaar.

Nogtans elke kamer beraedslaegt in geheyme vergadering op het verzoek van haren voorzitter of van tien harer leden.

Zy besluit vervolgens, by volstreckte meerderheyd, of de zitting op hetzelfde voorwerp in het publiek moet weder geopend worden.

34. Elke kamer onderzoekt de volmagten harer leden en wyst de geschillen uyt, welke dien aengaende opryzen.

35. Niemand zal ten zelfden tyde lid van de beyde kamers mogen zyn.

36. Het lid van de eene of de andere kamer, door de Regering tot een bezoldigd ambt benoemd wordende, houdt seffens op in de werkzaemheden der kamer deel te nemen, en herneemt zyne hoedanigheyd van lid der kamer maer uyt krachte van eenē nieuwe kiezing.

37. By elke jaerlyksche byeenkomst, benoemt elke kamer haren voorzitter, hare ondervoorzitters, en kiest haer bureau.

38. Alle besluit wordt by volstreckte meerderheyd van stemmen genomen, behoudens hetgeen by de reglementen der kamers zal bepaeld worden ten aenzien der kiezingen en voordragten.

Indien de stemmen gelyk zyn, het in overweging gebragte voorstel is verworpen.

Aucune des deux Chambres ne peut prendre de résolution qu'autant que la majorité de ses membres se trouve réunie.

39. Les votes sont émis à haute voix ou par assis et levé ; sur l'ensemble des lois, il est toujours voté par appel nominal et à haute voix. Les élections et présentations de candidats se font au scrutin secret.

40. Chaque Chambre a le droit d'enquête.

41. Un projet de loi ne peut être adopté par l'une des Chambres qu'après avoir été voté article par article.

42. Les Chambres ont le droit d'amender et de diviser les articles et les amendemens proposés.

43. Il est interdit de présenter en personne des pétitions aux Chambres.

Chaque Chambre a le droit de renvoyer aux Ministres les pétitions qui lui sont adressées. Les Ministres sont tenus de donner des explications sur leur contenu, chaque fois que la Chambre l'exige.

44. Aucun membre de l'une ou de l'autre Chambre ne peut être poursuivi ou recherché à l'occasion des opinions et votes émis par lui dans l'exercice de ses fonctions.

45. Aucun membre de l'une ou de l'autre Chambre ne peut, pendant la durée de la session, être poursuivi ni arrêté en matière de répression, qu'avec l'autorisation de la Chambre dont il fait partie, sauf le cas de flagrant délit.

Aucune contrainte par corps ne peut être exercée contre un membre de l'une ou de l'autre Chambre durant la session, qu'avec la même autorisation.

Noch de eene noch de andere kamer kan eenig besluit nemen, ten zy de meerderheyd harer leden tegenwoordig weze.

39. De stemmingen geschieden luyd op, of by zitten of opstaen.

Op de wetten in haer geheel word er altoos by naemoproeping en luyd op gestemd.

De kiezingen en voordragten van kandidaten geschieden by geslotene briefjes.

40. Elke kamer heeft het regt van onderzoek.

41. Een ontwerp van wet zal door de kamers niet kunnen aengenomen worden, dan na artikel by artikel gestemd geweest te zyn.

42. De kamers hebben het regt van te wyzigen, en de artikels en wyzigingen te verdeelen.

43. Het is verboden aen de kamers verzoekschriften in persooone aentebieden.

Elke kamer heeft het regt aen de Ministers overtezen den de verzoekschriften die aen haer ingediend zyn. De Ministers zyn gehouden op derzelve inhoud inlichtingen te geven, telkens dat de kamer zulks vergt.

44. Geene der leden van de eene of de andere kamer zullen kunnen vervolgd of toegesproken worden, ter zake van gevoelens of stemming door hun, in de uytoefening van hunnen last, uytgebracht.

45. Geene der leden van de eene of de andere kamer kunnen, gedurende het tydperk der jaerlyksche vergadering, tot bestraffing van eenig misdryf vervolgd of aengevat worden, ten zy met de toestemming der kamer van welke zy deel maeken, behoudens het geval van heeter daed.

Er zal tegen de leden van de eene of de andere kamer geen en lyfsdwang mogen uytgeoeffend worden, gedurende het tydperk der jaerlyksche vergadering, ten zy met hetzelfde verlot.

La détention ou la poursuite d'un membre de l'une ou de l'autre Chambre est suspendue pendant la session et pour toute sa durée, si la Chambre le requiert.

46. Chaque Chambre détermine, par son règlement, le mode suivant lequel elle exerce ses attributions.

### SECTION PREMIÈRE.

#### *De la Chambre des représentans.*

47. La Chambre des Représentans se compose des députés élus directement par les citoyens payant le cens déterminé par la loi électorale, lequel ne peut excéder 100 florins d'impôt direct, ni être au-dessous de 20 florins.

48. Les élections se font par telles divisions de provinces et dans tels lieux que la loi détermine.

49. La loi électorale fixe le nombre des députés d'après la population; ce nombre ne peut excéder la proportion d'un député sur 40,000 habitans. Elle détermine également les conditions requises pour être électeur et la marche des opérations électorales.

50. Pour être éligible, il faut :

1° Être Belge de naissance ou avoir reçu la grande naturalisation.

2° Jouir des droits civils et politiques;

3° Être âgé de 25 ans accomplis;

4° Être domicilié en Belgique.

Aucune autre condition d'éligibilité ne peut être requise.

51. Les membres de la Chambre des Représentans sont élus pour quatre ans. Ils sont renouvelés par moitié tous les deux ans, d'après l'ordre des séries déterminé par la loi électorale.

En cas de dissolution, la Chambre est renouvelée intégralement.

De opsluyting of de vervolging van een lid der eene of andere kamer wordt gedurende den geheelen loop der jaerlyksche vergadering opgeschort, indien de kamer het verzoekt.

46. Elke kamer bepaelt, by haer reglement, de wyze waerop zy haer gezag uytoefent.

### EERSTE AFDEELING.

#### *Van de kamer der vertegenwoordigers.*

47. De kamer der vertegenwoordigers is zamengesteld uyt de afgeveerdigden regtstreeks benoemd door de burgers, betaelende den tol by de kieswet bepaeld, denwelken niet hooger zal mogen zyn dan 100 gl. noch niet leeger dan 20 gl. directe belasting.

48. De kiezingen geschieden by de verdeelingen van provincien en in de plaetsen die de wet bepaelt.

49. De kieswet bepaelt het getal der afgeveerdigden volgens de bevolking. Hetzelve zal de evenredigheyd van eenen afgeveerdigden voor 40,000 inwoners niet mogen overtreffen.

Zy bepaelt insgelyks de vereyschten om kiezer te wezen, en den gang der kieswerkzaamheden.

50. Om kiesbaer te zyn moet men :

Ten 1<sup>ste</sup> in België geboren zyn of de groote naturalisatie bekomen hebben.

Ten 2<sup>de</sup>. de burgerlyke en politieke regten genieten.

Ten 3<sup>de</sup>. 25 volle jaren oud zyn.

Ten 4<sup>de</sup>. in België gehuysvest zyn.

Geene andere vereyschte van kiesbaerheyd kan gevergd worden.

51. De leden der kamer van vertegenwoordigers worden benoemd voor een tydperk van vier jaren. Zy worden alle twee jaren by helft vernieuwd, volgens de orde van aftreding vastgesteld door de kieswet.

In geval van verbreking der kamer wordt zy gansch vernieuwd.

52. Chaque membre de la Chambre des Représentans jouit d'une indemnité mensuelle de 200 fl. pendant toute la durée de la session. Ceux qui habitent la ville où se tient la session ne jouissent d'aucune indemnité.

## SECTION II.

### *Du Sénat.*

53. Les membres du Sénat sont élus, à raison de la population de chaque province, par les citoyens qui élisent les membres de la Chambre des Représentans.

54. Le Sénat se compose d'un nombre de membres égal à la moitié des députés de l'autre Chambre.

55. Les Sénateurs sont élus pour huit ans ; ils sont renouvelés par moitié tous les quatre ans, d'après l'ordre des séries déterminé par la loi électorale.

En cas de dissolution, le Sénat est renouvelé intégralement.

56. Pour pouvoir être élu et rester Sénateur, il faut :

1<sup>o</sup>. Être Belge de naissance ou avoir reçu la grande naturalisation ;

2<sup>o</sup>. Jouir de ses droits politiques et civils ;

3<sup>o</sup>. Être domicilié en Belgique ;

4<sup>o</sup>. Être âgé au moins de 40 ans ;

5<sup>o</sup>. Payer en Belgique au moins 1000 florins d'impositions directes, patentes comprises.

Dans les provinces où la liste des citoyens payant mille florins d'impôt direct n'atteint pas la proportion de 1 sur 6,000 âmes de population, elle est complétée par les plus imposés de la province, jusqu'à concurrence de cette proportion de 1 sur 6,000.

57. Les Sénateurs ne reçoivent ni traitement ni indemnité.

52. Elk lid van de kamer der vertegenwoordigers geniet eene maendelyksche vergoeding van 200 gl. gedurende den geheelen tyd der vergadering. Degene die de stad waer de kamer vergaderd is bewonen, ontfangen geene vergoeding.

## TWEEDE AFDEELING.

### *Van den Senaet.*

53. De leden van den Senaet worden benoemd naer evenredigheyd der bevolking van elke provincie, door de burgers die degene van de kamer der vertegenwoordigers verkiezen.

54. Den Senaet wordt zamengesteld uyt een getal leden gelyk aen de helft der leden van de andere kamer.

55. De Senatoren worden gekozen voor een tydperk van acht jaren. Zy worden by helft vernieuwd alle vier jaren, volgens de orde van aftreding by de kieswet bepaeld.

Ingeval van verbreking, wordt den Senaet gansch vernieuwd.

56. Om Senator te kunnen gekozen worden en te blyven, moet men :

Ten 1<sup>ste</sup> in België geboren zyn of de groote naturalisatie bekomen hebben.

Ten 2<sup>de</sup>. de burgerlyke en politieke regten genieten.

Ten 3<sup>de</sup>. in België gehuysvest zyn.

Ten 4<sup>de</sup>. ten minste 40 jaren oud wezen.

Ten 5<sup>de</sup>. in België ten minste 1000 gl. directe belastingen betalen, de patenten begrepen.

In de provincien waer de lyst der persoonen die 1000 gl. directe belastingen betalen de evenredigheyd van 1 op 6,000 inwoners niet bereikt, zal dit getal aengevuld worden door de meestbelaste der provincie.

57. De Senatoren ontfangen noch jaerwedde noch vergoeding.

58. A l'âge de 18 ans, l'héritier présomptif du Roi est de droit Sénateur. Il n'a voix délibérative qu'à l'âge de 25 ans.

59. Toute assemblée du Sénat qui serait tenue hors du temps de la session de la Chambre des Représentans est nulle de plein droit.

## CHAPITRE II.

### *Du Roi et des Ministres.*

#### SECTION PREMIÈRE.

##### *Du Roi.*

60. Les pouvoirs constitutionnels du Roi sont héréditaires dans la descendance directe, naturelle et légitime de....., de mâle en mâle, par ordre de primogéniture, et à l'exclusion perpétuelle des femmes et de leur descendance.

61. A défaut de descendance masculine de N..... il pourra nommer son successeur, avec l'assentiment des Chambres, émis de la manière prescrite par l'article suivant.

S'il n'y a pas eu de nomination faite d'après le mode ci-dessus, le trône sera vacant.

62. Le Roi ne peut être en même tems chef d'un autre État, sans l'assentiment des deux Chambres.

Aucune des deux Chambres ne peut délibérer sur cet objet, si deux tiers au moins des membres qui la composent ne sont présents, et la résolution n'est adoptée qu'autant qu'elle réunit au moins les deux tiers des suffrages.

63. La personne du Roi est inviolable; ses ministres sont responsables.

64. Aucun acte du Roi ne peut avoir d'effet, s'il n'est contresigné par un ministre, qui, par cela seul, s'en rend responsable.

65. Le Roi nomme et révoque ses ministres.

66. Il confère les grades dans l'armée.

58. Op den ouderdom van 18 jaren is den vermoedelyken erfgenaem des Konings van regtswege Senator. Hy heeft eerst op den ouderdom van 25 jaren beraedslagende stem.

59. Alle byeenkomst van den Senaet, buyten den tyd der jaerlyksche vergadering van de kamer der vertegenwoordigers, is van regtswege nietig.

## TWEEDE HOOFDSTUK.

### *Van den Koning en de Ministers.*

#### EERSTE AFDEELING.

##### *Van den Koning.*

60. Het grondwettige gezag des Konings is erfelyk in de regtstreéksche, natuerlyke, wettige en mannelyke nakomelingschap van . . . . ., by eerstgeboorte en met altyddurende uytsluyting der vrouwen en harer nazaten.

61. By gebrek van mannelyke afstammelingen van . . . . ., hy zal zynen opvolger kunnen benoemen, met de toestemming der Kamers, uytgebragt op de wyze voorgeschreven by het volgende artikel.

Indien er op deze wyze geene benoeming heeft plaets gehad, den troon zal vacant zyn.

62. Den Koning mag ten zelfden tyde het hoofd van eenen anderen staet niet zyn, zonder de toestemming der beyde Kamers.

Noch de eene noch de andere Kamer mag op dit voorwerp beraedslagen, indien niet ten minste twee derde der leden, die haer zamenstellen, tegenwoordig zyn; en om aengenomen te wezen, moet het besluyt ten minste twee derde der stemmen vereenigen.

63. Den persoon des Konings is onschendbaer. Zyne Ministers zyn verantwoordelyk.

64. Geene akten des Konings kunnen kracht hebben, indien zy niet medegeteekend zyn door eenen Minister, die, daerdoor alléén, zich voor dezelve verantwoordelyk verklaert.

65. Den Koning benoemt en bedankt zyne Ministers.

66. Hy begeeft de graden in het leger.

Il nomme aux emplois d'administration générale et de relation extérieure, sauf les exceptions établies par les lois.

Il ne nomme à d'autres emplois qu'en vertu de la disposition expresse d'une loi.

67. Il fait les réglemens et arrêtés nécessaires pour l'exécution des lois, sans pouvoir jamais ni suspendre les lois elles-mêmes, ni dispenser de leur exécution.

68. Le Roi commande les forces de terre et de mer, déclare la guerre, fait les traités de paix, d'alliance et de commerce. Il en donne connaissance aux Chambres aussitôt que l'intérêt et la sûreté de l'État le permettent, en y joignant les communications convenables.

Les traités de commerce et ceux qui pourraient gréver l'État ou lier individuellement des Belges, n'ont d'effet qu'après avoir reçu l'assentiment des Chambres.

Nulle cession, nul échange, nulle adjonction de territoire ne peut avoir lieu qu'en vertu d'une loi. Dans aucun cas, les articles secrets d'un traité ne peuvent être destructifs des articles patens.

69. Le Roi sanctionne et promulgue les lois.

70. Les Chambres se réunissent de plein droit, chaque année, le deuxième mardi de Novembre, à moins qu'elles n'aient été réunies antérieurement par le Roi.

Les Chambres doivent rester réunies chaque année au moins quarante jours.

Le Roi prononce la clôture de la session.

Le Roi a le droit de convoquer extraordinairement les Chambres.

71. Le Roi a le droit de dissoudre les Chambres, soit simultanément, soit séparément. L'acte de dissolution con-

Hy benoemt tot de bedieningen van algemeen Bewind en buytenlandsche betrekkingen , behoudens de uytzonderingen die de wetten vaststellen.

Hy benoemt tot andere bedieningen maer uyt krachte der uytdukkelyke beschikking eener wet.

67. Hy maekt de reglementen en besluuten noodig voor de uytvoering der wetten , zonder immer de wetten zelve te kunnen opschorten noch van hunne uytvoering verschoonen.

68. Den Koning voert het opperbevel over de land- en zeemagt , verklaert den oorlog , maekt de vrede - verbond , en handelverdragen of traktaten. Hy doet daarvan kondschap aen de Kamers, zoodra het belang en de veyligheyd van den Staet het gedoogen , daerby de behoorlyke mededeelingen voegende.

De handelverdragen en degene die het land zouden kunnen bezwaren of Belgen persoonlyk verbinden , hebben maer kracht, na de instemming der Kamers bekomen te hebben.

Geenen afstand , ruyling of mangeling , geene byvoeging van grondgebied kan plaets hebben , ten zy uyt krachte eener wet. In geenen gevalle kunnen de geheyme artikelen van een verdrag de onverdokene artikelen vernietigen.

69. Den Koning bekrachtigt en verkondigt de wetten.

70. De Kamers vereenigen zich van regtswege elk jaer den tweeden dyssendag van November, ten zy dezelve vroeger door den Koning byeen geroepen geweest zyn.

De Kamers moeten elk jaer ten minste veertig dagen vereenigd blyven.

Den Koning verklaert de vergadering gesloten.

Den Koning heeft het regt om de Kamers buytengewoonlyk byeen te roepen.

71. Den Koning heeft het regt om de Kamers te verbreken of uyteen te doen gaen ; het zy beyde te gelyk , het zy

tient convocation des électeurs dans les quarante jours ,  
et des Chambres dans les deux mois.

72. Le Roi peut ajourner les Chambres. Toutefois l'ajournement ne peut excéder le terme d'un mois , ni être renouvelé dans la même session , sans l'assentiment des Chambres.

73. Il a le droit de remettre ou de réduire les peines prononcées par les juges , sauf ce qui est statué relativement aux Ministres.

74. Il a le droit de battre monnaie , en exécution de la loi.

75. Il a le droit de conférer des titres de noblesse , sans pouvoir jamais y attacher aucun privilège.

76. Il confère les ordres militaires , en observant , à cet égard , ce que la loi prescrit.

77. La loi fixe la liste civile pour la durée de chaque règne.

78. Le Roi n'a d'autres pouvoirs que ceux que lui attribuent formellement la constitution et les lois particulières portées en vertu de la constitution même.

79. A la mort du Roi , les Chambres s'assemblent sans convocation , au plus tard le dixième jour après celui du décès. Si les Chambres ont été dissoutes antérieurement , et que la convocation ait été faite , dans l'acte de dissolution , pour une époque postérieure au dixième jour , les anciennes Chambres reprennent leurs fonctions , jusqu'à la réunion de celles qui doivent les remplacer.

S'il n'y a eu qu'une Chambre dissoute , on suit la même règle à l'égard de cette chambre.

A dater de la mort du Roi et jusqu'à la prestation du

eene van beyde. De akte van verbreking bevat oproeping der kiezers binnen de veertig dagen, en der Kamers binnen de twee maenden.

72. Den Koning kan de zitting der Kamers verschuyven, Evenwel de verschuyving mag het tydstip van eene maend niet te boven gaen, noch in dezelfde zitting herhaeld worden zonder de toestemming der Kamers.

73. Hy heeft het regt om ontslag of vermindering te verleen van de straffen door de regters uytgesproken, behoudens hetgeen ten aenzien der Ministers bepaeld is.

74. Hy heeft het regt om munt te slaen, in uytvoering van de wet.

75. Hy heeft het regt om titelen van edeldom te verleen, zonder immer aen dezelve eenig voorregt te kunnen verbinden.

76. Hy schenkt de militaire ordeteekens, met nakoming der wetsbepalingen te dien aenzien bestaende.

77. De wet bepaelt het bedrag der aen den Koning toegestane jaerlyksche uytkeering, voor den geheelen tyd zyner regering.

78. Den Koning heeft geene andere magt of gezag dan degene hem stelliglyk zyn toegeschreven door de Staetswet en de byzondere wetten, uyt krachte der eerste zelve uytgegeven.

79. By het overlyden des Konings, komen de Kamers zonder oproeping byeen, ten laetsten den tienden dag na dengenen des overlyden.

Indien de Kamers te vooren verbroken zyn geweest, en dat de oproeping by de akte van verbreking voor een tydstip later dan den tienden dag hebbe plaets gehad, zy hernemen hunne bediening tot de byeenkomst van degene die ze moeten vervangen.

Indien er maer ééne Kamer verbroken is, denzelfden regel word ten aenzien dezer Kamer gevolgd.

Te rekenen van het overlyden des Konings en tot de

serment de son successeur au trône ou du régent, les pouvoirs constitutionnels du Roi sont exercés, au nom du peuple Belge, par les Ministres réunis en conseil, et sous leur responsabilité.

80. Le Roi est majeur à l'âge de dix-huit ans accomplis.

Il ne prend possession du trône qu'après avoir solennellement prêté, dans le sein des Chambres réunies, le serment suivant :

Je jure d'observer la Constitution et les lois du peuple Belge, de maintenir l'indépendance nationale et l'intégrité du territoire.

81. Si, à la mort du Roi, son successeur est mineur, les deux Chambres se réunissent en une seule assemblée, à l'effet de pourvoir à la régence et à la tutelle.

82. Si le Roi se trouve dans l'impossibilité de régner, les Ministres, après avoir fait constater cette impossibilité, convoquent immédiatement les Chambres. Il est pourvu à la tutelle et à la régence par les Chambres réunies.

83. La régence ne peut être conférée qu'à une seule personne.

Le Régent n'entre en fonctions qu'après avoir prêté le serment prescrit par l'article 80.

84. Aucun changement à la constitution ne peut être fait pendant une régence.

85. En cas de vacance du trône, les Chambres, délibérant en commun, pourvoient provisoirement à la régence, jusqu'à la réunion des Chambres intégralement renouvelées; cette réunion a lieu au plus tard dans les deux mois. Les Chambres nouvelles, délibérant en commun, pourvoient définitivement à la vacance.

eedsaflegging van den Troonopvolger of den Regent , wordt het grondwettige gezag van den Koning , in naem van het Belgische volk , bekleed door de Ministers in raed vereenigd en onder hunne verantwoordelykheyd.

80. Den Koning is meerderjarig op den ouderdom van achttien volle jaren.

Alvoorens zich op den troon te zetten, zal hy den volgenden eed , in handen van de vereenigde Kamers , plegtig moeten afleggen :

« Ik zweêr de Staetswet en de Wetten van het Belgische » volk te volgen en natekomen , en de nationale onafhankelykheyd , mitgaders de ongeschondenheyd des grondgebieds te handhaven. »

81. Indien, by het overlyden van den Koning , zynen opvolger minderjarig is , de twee kamers vereenigen zich in eene en dezelfde vergadering , ten eynde in de keuze der Regering en der voogdy te voorzien.

82. Indien den Koning zich in de onmogelykheyd bevindt om te regeren, de Ministers zullen, na deze onmogelykheyd te hebben doen vaststellen, dadelyk de kamers byeenroepen. Er wordt door de vereenigde kamers in de voogdy en de regering voorzien.

83. De Regentie mag maer aen éénen eenigen persoon worden opgedragen.

Den Regent komt eerst in bediening na den eed voorgeschreven by art. 80 te hebben afgeleyd.

84. Er mogen gedurende eene Regentie aen de Staetswet geene veranderingen worden gebragt.

85. Ingeval den troon vacant is , de kamers, gemeenschappelyk beraedslagende , voorzien tydelyk in de Regentie , tot de vereeniging der gansch hernieuwde kamers. Deze byeenkomst heeft plaets ten langste binnen de twee maanden. De nieuwe kamers in het gemeen beraedslagende voorzien eyndelyk in de vervulling van den troon.

SECTION II.

*Des Ministres.*

86. Nul ne peut être Ministre s'il n'est Belge de naissance, ou s'il n'a reçu la grande naturalisation.

87. Aucun membre de la famille royale ne peut être Ministre.

88. Les Ministres n'ont voix délibérative dans l'une ou l'autre Chambre que quand ils en sont membres.

Ils ont leur entrée dans chacune des Chambres, et doivent être entendus quand ils le demandent.

Les Chambres peuvent requérir la présence des Ministres.

89. En aucun cas, l'ordre verbal ou écrit du Roi ne peut soustraire un Ministre à la responsabilité.

90. La Chambre des Représentans a le droit d'accuser les Ministres et de les traduire devant la Cour de cassation, qui seule a le droit de les juger, chambres réunies, sauf ce qui sera statué par la loi, quant à l'exercice de l'action civile par la partie lésée et aux crimes et délits que des Ministres auraient commis hors l'exercice de leurs fonctions.

Une loi déterminera les cas de responsabilité, les peines à infliger aux ministres et le mode de procéder contre eux, soit sur l'accusation admise par la Chambre des Représentans, soit sur la poursuite des parties lésées.

91. Le Roi ne peut faire grace au Ministre condamné par la Cour de cassation, que sur la demande de l'une des deux Chambres.

CHAPITRE III.

*Du pouvoir judiciaire.*

92. Les contestations qui ont pour objet des droits civils sont exclusivement du ressort des tribunaux.

## TWEEDE AFDEELING.

*Van de Ministers.*

86. Niemand kan Minister zyn, die niet Belg geboren is, of de groote naturalisatie niet bekomen heeft.

87. Geen lid van het gezin des Konings kan Minister zyn.

88. De Ministers hebben in de eene of de andere kamer maer dan beraedslagende stem, wanneer zy daervan lid zyn.

Zy hebben ingang in de beyde kamers en moeten gehoord worden, wanneer zy het vragen.

De kamers kunnen de tegenwoordigheyd der Ministers vorderen.

89. In geen geval kan het mondelyk of schriftelyk bevel des Konings eenen Minister aen de verantwoordelykheyd ontrukken.

90. De kamer der vertegenwoordigers heeft het regt om de Ministers te beschuldigen, en dezelve te dagen vóór het Hof van cassatie, hetwelk alléén het regt heeft om dezelve te vonnissen, in vereenigde kamers, behoudens hetgeen door de wet zal bepaeld zyn, ten aenzien van de burgerlyke vervolging der benadeelde party en van de wanbedryven en misdaden, welke de Ministers buyten hunne bejiening zouden begaen hebben.

Eene wet zal de gevallen van verantwoordelykheyd bepalen, gelykmede de straffen die aen de Ministers zullen worden opgeleyd, en de wyze waerop het vervolg tegen hun zal gevoerd worden, hetzy op de aengenomene beschuldiging van de kamer der vertegenwoordigers, hetzy op het verzoek van de benadeelde partyen.

91. Den Koning kan aen den, door het Hof van cassatie verwezenen, Minister geene genade verleenen, tenzy op het verzoek van eene der beyde kamers.

## DERDE HOOFDSTUK.

*Van de regterlyke magt.*

92. De geschillen die burgerlyke regten tot voorwerp hebben zyn uytsluytelyk van de bevoegdheyd der regtbanken.

93. Les contestations qui ont pour objet des droits politiques sont du ressort des tribunaux, sauf les exceptions établies par la loi.

94. Nul tribunal, nulle juridiction contentieuse ne peut être établi qu'en vertu d'une loi. Il ne peut être créé de commissions ni de tribunaux extraordinaires, sous quelque dénomination que ce soit.

95. Il y a pour toute la Belgique une Cour de cassation. Cette Cour ne connaît pas du fond des affaires, sauf le jugement des Ministres.

96. Les audiences des tribunaux sont publiques, à moins que cette publicité ne soit dangereuse pour l'ordre ou les mœurs; et, dans ce cas, le tribunal le déclare par un jugement.

En matière de délits politiques et de presse, le huis-clos ne peut être prononcé qu'à l'unanimité.

97. Tout jugement est motivé. Il est prononcé en audience publique.

98. Le jury est établi en toutes matières criminelles et pour délits politiques et de la presse.

99. Les juges de paix et les juges des tribunaux sont directement nommés par le Roi.

Les conseillers des Cours d'appels et les présidens et vice-présidens des tribunaux de première instance de leur ressort, sont nommés par le Roi, sur deux listes doubles, présentées l'une par ces Cours, l'autre par les conseils provinciaux.

Les conseillers de la Cour de cassation sont nommés par le Roi, sur deux listes doubles, présentées l'une par le Sénat, l'autre par la Cour de cassation.

Dans ces deux cas, les candidats portés sur une liste peuvent également être portés sur l'autre.

Toutes les présentations sont rendues publiques, au moins quinze jours avant la nomination.

93. De geschillen over politieke regten behooren tot de bevoegdheid der regtbanken, behoudens de uytzonderingen vastgesteld door de wet.

94. Geene regtbank, geene regterlyke instelling kan worden opgereg, tenzy uyt krachte eener wet. Er mogen onder geen hoegenaemd voorwendsel buytengewone commissien of regtbanken opgereg worden.

95. Er is voor geheel België een Hof van cassatie.

Dit Hof doet over den grond der zaken geene uytpraek, uytgezonderd de beoordeeling der Ministers.

96. De zittingen der regtbanken zyn openbaer, ten zy deze openbaerheid voor de publieke orde of de zeden gevaerlyk weze; en, in dit geval, verklaert de regtbank zulks by een vonnis.

In zake van politieke misdryven of van misdryven by middel der drukpers, kan de geheyme beoordeeling maer by algemeenheid van stemmen uytgesproken worden.

97. Alle vonnis moet beredeneerd zyn. Hetzelve wordt in openbare zitting uytgesproken.

98. Den Jury wordt ingesteld voor alle criminele zaken, voor de politieke misdryven en voor degene begaen by middel der drukpers.

99. De vrederegters en de regters der regtbanken worden regtstreeks door den Koning benoemd.

De Raden der hoven van appel, en de voorzitters en ondervoorzitters der regtbanken van eersten aenleg binnen hun regtsgebied worden door den Koning benoemd, op twee dobbele lystten voorgedragen, de eene door deze hoven, de andere door de provinciale Raden.

De Raden van het hof van cassatie worden benoemd door den Koning, op twee dobbele lystten, de eene voorgedragen door den Senaet, de andere door het hof van cassatie.

In deze beyde gevallen mogen de kandidaten, die op de eene lyst gebragt zyn, het ook op de andere wezen.

Al de voordragten worden bekend gemaekt ten minste vyftien dagen vóór de benoeming.

Les Cours choisissent dans leur sein leurs présidens et vice-présidens.

100. Les juges sont nommés à vie.

Aucun juge ne peut être privé de sa place ni suspendu que par un jugement.

Le déplacement d'un juge ne peut avoir lieu que par une nomination nouvelle et de son consentement.

101. Le Roi nomme et révoque les officiers du ministère public près des cours et des tribunaux.

102. Les traitemens des membres de l'ordre judiciaire sont fixés par la loi.

103. Aucun juge ne peut accepter du Gouvernement des fonctions salariées, à moins qu'il ne les exerce gratuitement et sauf les cas d'incompatibilité déterminés par la loi.

104. Il y a trois Cours d'appel en Belgique.

La loi détermine leur ressort et les lieux où elles sont établies.

105. Des lois particulières règlent l'organisation des tribunaux militaires, leurs attributions, les droits et obligations des membres de ces tribunaux, et la durée de leurs fonctions.

Il y a des tribunaux de commerce dans les lieux déterminés par la loi. Elle règle leur organisation, leurs attributions, le mode de nomination de leurs membres, et la durée des fonctions de ces derniers.

106. La Cour de cassation prononce sur les conflits d'attributions, d'après le mode réglé par la loi.

107. Les Cours et tribunaux n'appliqueront les arrêtés et réglemens généraux, provinciaux et locaux, qu'autant qu'ils seront conformes aux lois.

#### CHAPITRE IV.

##### *Des institutions provinciales ou communales.*

108. Les institutions provinciales et communales sont réglées par des lois.

De hoven kiezen in hun midden hunne voorzitters en ondervoorzitters.

100. De regters worden voor het leven benoemd.

Eenen regter kan van zyne bediening niet beroofd of opgeschort worden, anders dan by een vonnis.

De verplaatsing van eenen regter kan maer plaets hebben, by eene nieuwe benoeming en met zynen dank.

101. Den Koning benoemt en bedankt de ambtenaren van het openbaer Ministerie by de hoven en regtbanken.

102. De Jaerwedden der leden van de regterlyke orde worden door de wet vastgesteld.

103. Een regter mag van de hooge Regering geene bezoldigde ambten aannemen, ten zy hy dezelve zonder belooning bediene, onverminderd de gevallen van onvereinbaerheid by de wet bepaeld.

104. Er zyn drie Hoven van appel in België.

De wet bepaelt hun regtsgebied en hunne standplaetsen.

105. Byzondere wetten regelen de inrigting der krygsregtbanken, haer gezag, de regten en de verbindtenissen harer leden, en den duer van hunnen diensttyd.

Er bestaen regtbanken van koophandel in de plaetsen by de wet aangewezen. Zy regelt hare inrigting, haer gezag, de wyze van benoeming van hare leden, en den duer van hunnen diensttyd.

106. Het Hof van cassatie doet uytpraek op de geschillen over het regtsgebied, volgens de wyze die door de wet geregeld is.

107. De hoven en regtbanken zullen de algemeene, provinciale en plaetselyke besluuten en reglementen maer toepassen, voor zoo verre zy met de wetten overeenkomstig zyn.

#### VIERDE HOOFDSTUK.

*Van de provinciale en gemeentelyke Instellingen.*

108. De provinciale en gemeentelyke instellingen worden door wetten ingerigt.

Ces lois consacrent l'application des principes suivans :

1<sup>o</sup> L'élection directe, sauf les exceptions que la loi peut établir à l'égard des chefs des administrations communales et des commissaires du Gouvernement près des conseils provinciaux ;

2<sup>o</sup> L'attribution aux conseils provinciaux et communaux de tout ce qui est d'intérêt provincial et communal, sans préjudice de l'approbation de leurs actes, dans les cas et suivant le mode que la loi détermine ;

3<sup>o</sup>. La publicité des séances des conseils provinciaux et communaux dans les limites établies par la loi ;

4<sup>o</sup>. La publicité des budgets et des comptes ;

5<sup>o</sup>. L'intervention du Roi ou du pouvoir législatif, pour empêcher que les conseils provinciaux et communaux ne sortent de leurs attributions et ne blessent l'intérêt général.

109. La rédaction des actes de l'état civil et la tenue des registres sont exclusivement dans les attributions des autorités communales.

#### TITRE IV.

##### *Des Finances.*

110. Aucun impôt au profit de l'État ne peut être établi que par une loi.

Aucune charge, aucune imposition provinciale ne peut être établie que du consentement du conseil provincial.

Aucune charge, aucune imposition communale ne peut être établie que du consentement du conseil communal.

La loi détermine les exceptions dont l'expérience démontrera la nécessité, relativement aux impositions provinciales et communales.

111. Les impôts au profit de l'État sont votés annuellement.

Deze wetten wyden de toepassing der volgende grondbeginselen :

Ten 1<sup>ste</sup> de regtstreéksche verkiezing , behoudens de uytzonderingen die de wet kan daerstellen , ten aenzien der hoofden van de Gemeentebesturen en de Commissarissen der Regering by de provinciale raden.

Ten 2<sup>de</sup> de overlating aen de provinciale en gemeentelyke raden van al hetgeen van provinciael of gemeentelyk belang is , onverhinderd de goedkeuring hunner akten , in de gevallen en op de wyze die door de wet bepaeld zyn.

Ten 3<sup>de</sup> de openbaerheyd der zittingen van de provinciale en gemeentelyke raden , in de palen by de wet vastgesteld.

Ten 4<sup>de</sup> de afkondiging der begrootingen en rekeningen.

Ten 5<sup>de</sup> de tusschenkomst van den Koning of het Wetgevend Gezag , om te beletten dat de provinciale- en gemeenteraden hunne bevoegdheyd overschryden en het algemeen belang kwetsen.

109. Het opstellen der akten van den burgerlyken stand en het houden der registers zyn uytlytelyk in de bevoegdheyd der Gemeentebesturen.

#### VIERDEN TITEL.

##### *Van de Financien.*

110. Geene belasting ten behoeve van den Staet kan daargesteld worden , ten zy door eene wet.

Geene geldelyke of andere provinciale belasting kan uytgeschreven worden , zonder de toestemming van den provincialen raed.

Geene geldelyke of andere gemeentelyke belasting kan uytgeschreven worden , zonder de toestemming van den gemeenteraed.

De wet bepaelt de uytzonderingen waervan de ondervinding , ten opzigte der provinciale en gemeentelyke belastingen , de noodzakelykheyd zal bewyzen.

111. De landsbelastingen worden elk jaer gestemd.

Les lois qui les établissent n'ont de force que pour un an, si elles ne sont renouvelées.

112. Il ne peut être établi de privilège en matière d'impôts.

Nulle exemption ou modération d'impôt ne peut être établie que par une loi.

113. Hors les cas formellement exceptés par la loi, aucune rétribution ne peut être exigée des citoyens, qu'à titre d'impôt au profit de l'État, de la province ou de la commune. Il n'est rien innové au régime actuellement existant des polders et des wateringen, lequel reste soumis à la législation ordinaire.

114. Aucune pension, aucune gratification à la charge du trésor public, ne peut être accordée qu'en vertu d'une loi.

115. Chaque année, les Chambres arrêtent la loi des comptes et votent le budget.

Toutes les recettes et dépenses de l'État doivent être portées au budget et dans les comptes.

116. Les membres de la Cour des comptes sont nommés par la Chambre des Représentans et pour le terme fixé par la loi.

Cette Cour est chargée de l'examen et de la liquidation des comptes de l'administration générale et de tous comptables envers le trésor public. Elle veille à ce qu'aucun article des dépenses du budget ne soit dépassé et qu'aucun transfert n'ait lieu. Elle arrête les comptes des différentes administrations de l'État et est chargée de recueillir à cet effet tout renseignement et toute pièce comptable nécessaire. Le compte général de l'État est soumis aux Chambres avec les observations de la Cour des comptes.

Cette Cour est organisée par une loi.

117. Les traitemens et pensions des ministres des cultes

De wetten die ze daerstellen hebben niet langer kracht dan een jaer, indien zy niet vernieuwd zyn.

112. In zake van belasting mag er geen hoegenaemd voorregt worden gegeven.

Geene vrystelling of vermindering van belasting kan anders dan door eene wet verleend worden.

113. Buyten de gevallen die de wet uytdukkelyk uytzondert, kan geene hoegenaemde uytkeering van de burgers geeyscht worden, ten zy ten titel van lands-provincie- of gemeente belasting.

Er wordt niets veranderd aen de tegenwoordige wyze van bestier der polders en wateringten, welke aen de gewoone wetgeving onderworpen blyft.

114. Geene pensioenen, geene gratificatien ten laste der schatkist kunnen verleend worden, ten zy krachtens eene wet.

115. Elk jaer sluyten de kamers de Staetsrekening en stemmen de begrooting voor het volgende jaer.

Al de ontfangsten en uytgaven van den Staet, moeten in de begrooting en in de rekeningen gebragt worden.

116. De leden der rekenkamer worden benoemd door de kamer der vertegenwoordigers en voor den tyd door de wet bepaeld.

De rekenkamer is belast met het onderzoek en de vereffening der rekeningen van het algemeen bestuer en van al's lands rekenpligtigen. Zy waekt dat geen artikel der uytgaven van de begrooting overgeschreden worde en dat geenen overbreng plaets hebbe. Zy sluyt de rekeningen der onderscheydene bestueren van den Staet, en is belast te dien eynde alle de noodige inlichtingen en rekenstukken te verzamelen.

De algemeene Staetsrekening wordt met de aenmerkingen der rekenkamer aen de Wetgevende-Kamers onderworpen.

De rekenkamer is door eene wet ingerigt.

117. De jaerwedden en pensioenen der dienaren van de

sont à la charge de l'État ; les sommes nécessaires pour y faire face sont annuellement portées au budget.

## TITRE V.

### *De la force publique.*

118. Le mode de recrutement de l'armée est déterminé par la loi. Elle règle également l'avancement , les droits et les obligations des militaires.

119. Le contingent de l'armée est voté annuellement. La loi qui le fixe n'a de force que pour un an , si elle n'est renouvelée.

120. L'organisation et les attributions de la gendarmerie font l'objet d'une loi.

121. Aucune troupe étrangère ne peut être admise au service de l'État , occuper ou traverser le territoire qu'en vertu d'une loi.

122. Il y a une garde civique ; l'organisation en est réglée par la loi.

Les titulaires de tous les grades, jusqu'à celui de capitaine au moins , sont nommés par les gardes , sauf les exceptions jugées nécessaires pour les comptables.

123. La mobilisation de la garde civique ne peut avoir lieu qu'en vertu d'une loi.

124. Les militaires ne peuvent être privés de leurs grades , honneurs et pensions , que de la manière déterminée par la loi.

## TITRE VI.

### *Dispositions générales.*

125. La Nation Belge adopte les couleurs rouge , jaune et noire , et pour armes du royaume le Lion Belgique avec la légende : L'UNION FAIT LA FORCE.

126. La ville de Bruxelles est la capitale de la Belgique et le siège du Gouvernement.

godsdiensten zyn ten laste van den Staet. De noodige sommen om in dezelve te voorzien, zullen jaerlyks in de begrooting gebragt worden.

### VYFDEN TITEL.

#### *Van de openbare magt.*

118. De wyze van zamenstelling van het leger is door de wet vastgesteld. Zy regelt insgelyks de vervoorderingen, de regten en de verbindtenissen der krygslieden.

119. De sterkte van het leger wordt jaerlyks gestemd. De wet die dezelve bepaelt heeft niet langer kracht dan een jaer, indien zy niet vernieuwd wordt.

120. De inrigting, de bemoeyingen en de bevoegdheyd der gendarmerie maken het voorwerp eener wet.

121. Geene vreemde troepen mogen in 'slands dienst aengenomen worden, het grondgebied bezetten, of betreden, ten zy uyt krachte eener wet.

122. Er bestaat eene burgerwacht. Hare inrigting is door de wet geregeld.

De titularissen van al de graden, ten minste tot dengenen van kapiteyn, worden door de burgerwachten zelve benoemd, behoudens de uytzonderingen voor de rekenpligtigen noodig geoordeeld.

123. De mobilisatie der burgerwacht kan alléén uyt krachte van eene wet plaets hebben.

124. De militairen kunnen van hunne graden, eere teekens en pensioenen maer beroofd worden, op de wyze die de wet bepaelt.

### ZESDEN TITEL.

#### *Algemeene schikkingen.*

125. De Belgische Natië neemt voor hare kleuren aen, het rood, het geel en het zwart; en voor wapenen van het koningryk den *Belgischen Leeuw*, met het randschrift: *Eendragt maekt magt.*

126. Brussel is de hoofdstad van België en den zetel der Regering.

127. Aucun serment ne peut être imposé qu'en vertu de la loi. Elle en détermine la formule.

128. Tout étranger, qui se trouve sur le territoire de la Belgique, jouit de la protection accordée aux personnes et aux biens, sauf les exceptions établies par la loi.

129. Aucune loi, aucun arrêté ou règlement d'administration générale, provinciale ou communale, n'est obligatoire, qu'après avoir été publié dans la forme déterminée par la loi.

130. La constitution ne peut être suspendue en tout ni en partie.

## TITRE VII.

### *De la révision de la Constitution.*

131. Le pouvoir législatif a le droit de déclarer qu'il y a lieu à la révision de telle disposition constitutionnelle qu'il désigne.

Après cette déclaration, les deux Chambres sont dissoutes de plein droit.

Il en sera convoqué deux nouvelles, conformément à l'article 71.

Ces Chambres statuent de commun accord avec le Roi, sur les points soumis à la révision.

Dans ce cas, les chambres ne pourront délibérer, si deux tiers au moins des membres qui composent chacune d'elles, ne sont présens; et nul changement ne sera adopté, s'il ne réunit au moins les deux tiers des suffrages.

## TITRE VIII.

### *Dispositions transitoires.*

132. Pour le premier choix du chef de l'état, il pourra être dérogé à la première disposition de l'article 80.

133. Les étrangers établis en Belgique avant le 1<sup>er</sup> Janvier 1814, et qui ont continué d'y être domiciliés, sont

127. Geenen eed kan opgelegd worden, tenzy uyt krachte van de wet. Zy bepaelt de bewoordingen van denzelven.

128. Allen vreemdeling die zich op het Belgisch grondgebied bevindt, geniet de bescherming die aen de persoonen en aen de goederen verleend is, behoudens de uytzonderingen vastgesteld by de wet.

129. Geene wet, geen besluit of reglement van algemeen provinciael of gemeentelyk bestier is verbindend, ten zy na te zyn afgekondigd, op de wyze die door de wet is vastgesteld.

130. De Staetswet kan nimmer noch ten geheele noch ten deele opgeschort worden.

### ZEVENDEN TITEL.

#### *Van de herziening der Staetswet.*

131. Het wetgevend gezag heeft het regt te verklaren dat er redenen bestaen om tot de herziening overtegaen van alzulke schikking der Staetswet welke het aenwyst.

Na deze verklaring zyn de beyde kamers van regtswege gescheyden.

Er zullen er twee nieuwe worden opgeroepen, overeenkomstig het artikel 71.

Deze Kamers beschikken gemeenschappelyk met den Koning, op de punten aen de herziening onderworpen.

In dit geval, zullen de Kamers niet kunnen beraedslagen, indien de twee derde harer leden niet tegenwoordig zyn; en geene verandering zal aengenomen wezen, indien dezelfde niet ten minste de twee derde der stemmen vereenigt.

132. Voor de eerste keuze van het hoofd van den Staet zal van de eerste schikking van het artikel 80 kunnen afgeveken worden.

### ACHTSTEN TITEL.

#### *Overgaende bepalingen.*

133. De vreemdelingen die vóór den 1 January 1814 in België hunne woonplaets hebben gevestigd en er sedertdien

considérés comme Belges de naissance, à la condition de déclarer que leur intention est de jouir du bénéfice de la présente disposition.

La déclaration devra être faite dans les six mois, à compter du jour où la présente Constitution sera obligatoire, s'ils sont majeurs, et dans l'année qui suivra leur majorité, s'ils sont mineurs.

Cette déclaration aura lieu devant l'autorité provinciale de laquelle ressortit le lieu où ils ont leur domicile.

Elle sera faite en personne ou par un mandataire, porteur d'une procuration spéciale et authentique.

134. Jusqu'à ce qu'il y soit pourvu par une loi, la Chambre des Représentans aura un pouvoir discrétionnaire, pour accuser un Ministre, et la Cour de cassation pour le juger, en caractérisant le délit et en déterminant la peine.

Néanmoins, la peine ne pourra excéder celle de la réclusion, sans préjudice des cas expressément prévus par les lois pénales.

135. Le personnel des cours et des tribunaux est maintenu tel qu'il existe actuellement, jusqu'à ce qu'il y ait été pourvu par une loi.

Cette loi devra être portée pendant la première session législative.

136. Une loi, portée dans la même session, déterminera le mode de la première nomination des membres de la cour de cassation.

137. La loi fondamentale du 24 Août 1815 est abolie, ainsi que les statuts provinciaux et locaux. Cependant, les autorités provinciales et locales conservent leurs attributions jusqu'à ce que la loi y ait autrement pourvu.

138. A compter du jour où la Constitution sera exécutée,

hebben blyven wonen, worden aengemerkt als Belgen van geboorte, mits te verklaeren dat hun voornemen is het voordeel der tegenwoordige schikking te baete te nemen.

De verklaring zal moeten gedaen worden, binnen de zes maenden, te rekenen van den dag waerop deze Staetswet zal verbindend wezen, indien zy meerderjarig zyn, en binnen het jaer na hunne meerderjarigwording, indien zy dezelve nog niet bereykt hebben.

Deze verklaring zal geschieden voor de Provinciale Overheid hunner woonplaets.

Zy zal, in persoone of door eenen gelastigden, drager eener byzondere opzettelyke en authentieke volmagt, gedaen worden.

134. Totdat er door eene wet zal in voorzien wezen, zal de Kamer der vertegenwoordigers een willekeurig vermoegen hebben om eenen Minister te beschuldigen, en het Hof van cassatie om denzelven te oordeelen, den aerd van het misdryf en de straffe bepalende.

Evenwel zal de straf niet grooter dan de opsluyting mogen wezen, onverminderd de gevallen uytdukkelyk door de strafwetten voorzien.

135. Het personeel der hoven en regtbanken wordt op den tegenwoordigen voet behouden, totdat hierin door eene wet zal voorzien zyn.

Deze wet zal in de eerste zitting der kamers moeten uytgegeven worden.

136. Eene wet, in dezelfde zitting uytgegeven, zal de wyze der eerste benoeming van de leden van het Hof van cassatie bepalen.

137. De grondwet van den 24 Augustus 1815 is afgeschaft, gelyk ook de provinciale en plaetselyke reglementen. Nogtans de provinciale en gemeentelyke overheden blyven hunne zelfde bevoegdheyd behouden, tot dat de wet het anders beschikt hebbe.

138. Te rekenen van den dag der uytvoerbaerwording

toire, toutes les lois, décrets, arrêtés, réglemens et autres actes qui y sont contraires, sont abrogés.

*Dispositions supplémentaires.*

139. Le Congrès National déclare qu'il est nécessaire de pourvoir, par des lois séparées, et dans le plus court délai possible, aux objets suivans :

1<sup>o</sup> La presse ;

2<sup>o</sup> L'organisation du jury ;

3<sup>o</sup> Les finances ;

4<sup>o</sup> L'organisation provinciale et communale ;

5<sup>o</sup> La responsabilité des Ministres et autres agens du pouvoir ;

6<sup>o</sup> L'organisation judiciaire ;

7<sup>o</sup> La révision de la liste des pensions ;

8<sup>o</sup> Les mesures propres à prévenir les abus du cumul ;

9<sup>o</sup> La révision de la législation des faillites et des sursis ;

10<sup>o</sup> L'organisation de l'armée, les droits d'avancement et de retraite, et le Code pénal militaire ;

11<sup>o</sup> La révision des Codes.

*Charge le pouvoir exécutif de l'exécution du présent décret.*

Bruxelles, le 7 Février 1831.

LES SECRÉTAIRES,  
MEMBRES DU CONGRÈS,

LE VICE-PRÉSIDENT DU CONGRÈS,

E. C. DE GERLACHE.

LIEDTS,

NÖTHOMB,

LE VICOMTE VILAIN XIII,

H. DEBROUCKERE.

der Staetswet , zullen alle wetten , beslyuten , reglementen en andere akten , die met dezelve strydig zyn , afgeschafft wezen.

*Byvoegelyke bepaling.*

159. Den Volksraed verklaert dat het noodzakelyk is door afzonderlyke wetten , en binnen den kortst mogelyken tyd , in het volgende te voorzien :

Ten 1<sup>ste</sup> de drukpers ;

Ten 2<sup>de</sup> de inrigting van den jury ;

Ten 3<sup>de</sup> de finantien ;

Ten 4<sup>de</sup> de inrigting van het provinciael en gemeentelyk Bewind ;

Ten 5<sup>de</sup> de verantwoordelykheyd der Ministers en andere dienaers van het openbaer gezag ;

Ten 6<sup>de</sup> de regterlyke organisatie ;

Ten 7<sup>de</sup> de herziening van de lyst der pensioenen ;

Ten 8<sup>ste</sup> de geschikte maetregelen ter vermyding van de vereeniging der ambten in denzelfden persoon ;

Ten 9<sup>de</sup> de herziening der wetgeving op de bankroeten en de verschuyvingen ;

Ten 10<sup>de</sup> de organisatie van het leger , de aenspraek op vervoordering of het rustgeld , en het militair strafboek ;

Ten 11<sup>de</sup> de herziening der wetboeken.

*Het uytvoerend bewind wordt belast met de uytvoering der tegenwoordige wet.*

Brussel , den 7 February 1831.

*Den Onder-voorzitter van den Volksraed,*

E. C. DE GERLACHE.

*De Secretarissen,*

*leden van den Volksraed,*

LIEDTS.

NOTHOMB.

Le V<sup>te</sup> VILAIN XIII.

HENRI DE BROUCKERE.